
Capítulo 14

Los recursos digitales en la praxis e investigación en traducción humanística: el caso de la base de datos BDAFRICA

María Remedios Fernández Ruiz
Universidad de Málaga

RESUMEN

Esta investigación pone de manifiesto la necesidad de una revolución en la convergencia entre traducción humanística y humanidades digitales. La praxis traductológica lideró la inclusión de recursos electrónicos, como las herramientas TAO. Sin embargo, no ha sido un camino natural para la traducción humanística, que se adentra ahora en las humanidades digitales junto con otras disciplinas que han descubierto en este campo emergente un fractal de posibilidades. Hemos materializado una de dichas posibilidades en la creación de la base de datos bibliográfica especializada BDAFRICA, que aglutina toda la literatura africana publicada en España en un arco temporal de cuarentaisiete años (1972-2019). El resultado ofrece, de manera inédita, la conformación del canon africano en España. BDAFRICA multiplica exponencialmente su valor por el hecho de ser un recurso público y gratuito con objeto de que pueda ser utilizado por editores y por investigadores para favorecer los estudios africanistas.

Palabras clave: Traducción humanística, humanidades digitales, base de datos, transferencia de investigación, datos cuantitativos.

ABSTRACT

This research highlights the need for a revolution in the convergence between Humanistic Translation and Digital Humanities. It is true that the Translation practice has already led the inclusion of electronic resources, such as CAT tools. However, it has not been a natural path for Humanistic Translation, which is now entering the Digital Humanities along with many other disciplines which have discovered an endless fractal of possibilities in this emerging field. We have materialized one of these possibilities in the creation of the specialized bibliographic database BDAFRICA, which brings together all the African literature published in Spain in a time span of forty-seven years (1972-2019). The result allows us to offer, in an unprecedented way, the shaping of the African canon in Spain. BDAFRICA exponentially multiplies its value due to the fact that it is a free

public resource so that it can be used both by publishers and by researchers to promote the growth of Africanist Studies.

Key words: Humanistic translation, digital humanities, database, knowledge transfer, quantitative data.

I. INTRODUCCIÓN

La necesaria intersección entre las humanidades y el universo digital comienza a producirse de manera significativa a finales de los años ochenta —tras varias incursiones pioneras como la de Roberto Busa en los años cincuenta cuando acudió a IBM para digitalizar y lematizar todas las obras de Santo Tomás de Aquino o Margaret Masterman y su Cambridge Language Research Unit (1955-1970)—. Durante un congreso de la Association for Computers and the Humanities (ACH) en Vassar College en 1987 —el mismo año en el que vio la luz el proyecto Unicode para estandarizar la codificación de caracteres—, nació, tras varios intentos fallidos, una iniciativa para estandarizar la representación textual en forma digital (Text Encoding Initiative, TEI). De manera paralela a la proliferación de ordenadores, la mejora de sus prestaciones y utilidades y la expansión de internet, dicha intersección se consolidó, en un primer momento en la esfera anglosajona, en lo que se vino denominando en los años noventa «Computing in the Humanities», «Humanities Computing», «Humanities' Computer Science» o «eHumanities», entre otras nomenclaturas. Sin embargo, a raíz de la publicación de *A Companion to Digital Humanities* (ed. Schreibman, Siemens y Unsworth, 2004), el término «Digital Humanities» fue imponiéndose a los demás de manera indiscutible.

Según Callaway *et al.* (en Lázaro Pulido, 2021: 18), en 2020 existían unas doscientas definiciones para las humanidades digitales solo en el mundo anglosajón. La mayoría de ellas pone el foco sobre los materiales y métodos y el proceso utilizado, que por su novedad nos resultan más sugerentes, pero ya advertía Thaller (2012: 10) que la inversión de tiempo y esfuerzo en las nuevas metodologías no debe ser en detrimento del análisis de resultados: «the drudgery of preparing Humanities' data for analysis was so exhausting, that not enough stamina remained for analysis». Continúa Thaller cuestionando de manera incisiva que ese impresionante salto tecnológico a la digitalización no haya ido aparejado de un salto cualitativo equiparable en cuanto a métodos analíticos: «I can in no way recognize, that the abundance of digital material made available during the last decade has been augmented by a similar increase in the ambitiousness or power of the analytical tools applied to them» (Thaller, 2012: 11).

Asimismo, muchos son los autores que alertan sobre el peligro de la indefinición de las humanidades digitales (HD) en el siglo XXI, donde cualquier investigación cuenta con algún tipo de base digital, y señalan como elemento inherente a las HD «“pensar” el mundo de manera diferente a través de las especificidades que definen el medio digital y el pensamiento computacional» (Rodríguez Ortega, 2014: 15). Esta autora viene a reafirmar la pregunta que ya se hacía Thaller (2012: 20): «Do the Digital Humanities have an intellectual agenda or do they constitute an infrastructure?». En esa línea, Rodríguez

Ortega (2014: 14-15) apela, como *conditio sine qua non*, a una búsqueda de nuevos paradigmas y modelos de interpretación:

Lo que define, pues, las humanidades digitales frente al conjunto de disciplinas humanísticas que «utilizan» herramientas tecnológicas es la búsqueda de nuevos modelos interpretativos, nuevos paradigmas disruptivos en la comprensión de la cultura y del mundo. Corolario lógico: las humanidades digitales no implican hacer cosas de modo distinto con la asistencia de la tecnología, sino «pensar» el mundo de manera diferente a través de las especificidades que definen el medio digital y el pensamiento computacional. Quedarnos en lo primero supondría estar avanzando hacia una tecnologización de las humanidades, lo cual se encuentra en el polo inverso de lo que, según mi punto de vista, constituye su fundamento real y su relevancia como agente de transformación sociocultural y política: la inclusión crítica del pensamiento humanista en la construcción tecnológica y digital de nuestro mundo.

A este «pensar» diferente al que conmina Rodríguez Ortega, se refieren también Burdick *et al.* (2016: 10) al aludir a la formación e investigación transmedia que conllevan las HD:

(...) the advent of Digital Humanities implies a reinterpretation of the humanities as a generative enterprise: one in which students and faculty alike are making things as they study and perform research, generating not just texts (in the form of analysis, commentary, narration, critique) but also images, interactions, cross-media corpora, software, and platforms.

En esta perspectiva poliédrica se sitúa también Starry (2021: s. p.) y añade la *interdisciplinariedad*, como otra de las características habituales del trabajo práctico que se da en las HD, al que define como «project-based work that it is intensely collaborative, iterative, public-facing, interdisciplinary, community-engaged, and open».

Estas tres últimas citas de Rodríguez Ortega (2014), Burdick *et al.* (2016) y Starry (2021) están impregnadas de los dos elementos de las HD —en contraposición a los fuegos de artificio tecnológicos que suelen acompañar a estos proyectos— que nos resultan más relevantes: el hecho de poder plantear nuevas preguntas y la democratización de los saberes. A este componente democrático, Lázaro Pulido (2021: 19) lo denomina «vocación social» de las HD y Rodríguez Ortega (2014: 15) lo señala —aludiendo al «conocimiento abierto y compartido»— como una de las características inherentes a las HD que colisiona con el funcionamiento del mundo universitario actual:

Las humanidades digitales se definen también por formar parte de un espíritu de época (...), que toma conciencia plena del radical proceso de transformación cultural, social y epistemológica en el que nos encontramos (...) las humanidades digitales apuestan decididamente por la hibridación, los saberes múltiples, el conocimiento abierto y compartido, la convergencia de los entornos formales e informales, el pensamiento transdisciplinar, la transmedialidad, la cros-culturalidad (*sic*), la colaboración en los márgenes disciplinares, la experimentación creativa, el riesgo del error... Una concepción que entra

en contradicción con la constitución y funcionamiento de nuestro sistema académico contemporáneo. En consecuencia, las humanidades digitales (...) llevan en sí el germen de su propia contradicción, al participar en la elaboración de un pensamiento y de una actitud que son por naturaleza antiacadémicos.

En efecto, advierte Rodríguez Ortega (2014: 15) de que la institucionalización de las humanidades puede provocar «un nuevo academicismo en su seno, que al final subvierte el espíritu que las anima». No hay que olvidar la base utópica de las HD como nos recuerdan Schnapp *et al.* (2009: 3) en su *Digital Humanities Manifesto*: «Digital Humanities have a Utopian core shaped by its genealogical descent from the counter-culture-cyberculture intertwinings of the 60s and 70s».

El impacto de las HD como «agente de transformación sociocultural y política», en palabras de Rodríguez Ortega (2014: 15), ya se está materializando a escala mundial. Las bibliotecas y archivos han respondido con bastante diligencia a la necesidad —que podríamos considerar como fase inicial en el desarrollo de las humanidades digitales— de digitalizar todo tipo de materiales para preservarlos y convertirlos en objetos de estudio de accesibilidad, en muchos de los casos, universal: textos, imágenes, vídeos, audios, modelos 3D, datos geoespaciales o datos longitudinales, entre otros (Starry, 2021). A estos grupos de datos, continúa Starry, se les aplica diferentes métodos relacionados con el análisis computacional de textos, la lingüística computacional, el procesamiento del lenguaje natural, etiquetado, anotaciones, inserción de imágenes o voz, búsqueda de patrones o *web scraping* (raspado web). De este modo, han dado lugar a la eclosión de otras disciplinas como la minería de textos o la estilometría (Blasco Pascual, 2018: 23).

Como consecuencia de esta digitalización masiva y especializada han surgido nuevos perfiles laborales como el de Humanities Data Curator en las bibliotecas, y comienza a ser habitual que este forme parte de los currículums académicos como especialización en grados, como el «New Minor in Textual Studies and Digital Humanities» de la Universidad de Washington, donde una de las asignaturas entre las que se puede elegir es *Human and Machine Translation*, o el «Experto universitario en programación para humanidades digitales» de la española Universidad Nacional a Distancia (UNED). A ello hay que sumar ambiciosos proyectos internacionales como la Biblioteca Digital Mundial (creada en 2009 por la UNESCO y la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos) o el proyecto Digital Public Library of America (DPLA), que aúna desde 2013 fondos de los principales archivos nacionales de Estados Unidos, e igualmente infraestructuras como Clarin o DARIAH (Rio Riande y Tóth-Czifra, 2019). En España, se constituyó en 2012 la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas (HDH) con el fin de dar un marco institucional a los proyectos emergentes en España y favorecer la creación de un espacio de colaboración y crecimiento. Asimismo, contamos con el Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales (LIHND), que trabaja bajo el paraguas de la UNED y ahora es también centro de acceso transnacional (TNA) de realización de estancias de investigación europeas.

Estos entornos colaborativos, facilitadores de recursos e inspiradores de ideas, favorecen la creación de los perfiles mixtos tan necesarios en las HD. Afirma Torrijos Caruda (2021), especializada en lingüística computacional, que debemos abandonar la visión de islas disciplinares para trabajar en equipos interdisciplinares que integren, para ser más potentes, la visión sistémica, más propia de las humanidades, con la estructurada, más ligada a los profesionales con formación prioritariamente tecnológica.

Ya en 2011, Jim Leach afirmaba, en un discurso, en calidad de presidente del Fondo Nacional para las Humanidades (National Endowment for the Humanities, NEH) de Estados Unidos, que la división del conocimiento entre ciencias y humanidades estaba obsoleta y que la división de los usuarios en la era de la comunicación radicaba en el modo de acceder a la información:

The important division in the new communications age is no longer the one between science and the humanities. It is in the first instance the growing gulf between those who have crossed the digital divide and those who by choice, lack of access or capacity have not; and in the second, between those who seek information from diverse sources with an open-minded perspective and those who choose to rely on single-dimensioned purveyors of views (Leach, 2011: s. p.).

A esto se refiere Torrijos Caruda (2021), cuando conmina a no anclarse en antiguos perfiles disciplinares estáticos y no solo desarrollar las habilidades *hard* —que serían las técnicas—, sino las habilidades *soft* —habilidades de negociación, disposición para aprender, cuestionamiento de lo establecido, pensamiento lateral, tolerancia al error y fuerte autoestima, entre otras— que ayudan a desenvolvernos y avanzar en los entornos *VUCA* (Volatility, Uncertainty, Complexity, Ambiguity) propios de los proyectos de innovación.

Curiosamente, muchas de dichas competencias *soft* y de las características de los entornos *VUCA* siempre han sido intrínsecas a la traducción. Un traductor de cualquier especialidad se encuentra de manera secuencial o simultánea ante proyectos que debe afrontar aplicando diferentes procesos, diferente *software* y con una disposición al aprendizaje continuo casi comparable al *extrañamiento* antropológico.

Quizá la traducción sea una de las disciplinas humanísticas que lleva una cierta ventaja en el manejo de recursos digitales en su praxis habitual, lo que de manera natural ha redundado en el uso de dichas herramientas en la investigación traductológica (Bermúdez Bausela, 2014). El recurso digital por excelencia en la práctica traductora —dejando a un lado todos los vinculados a la documentación en red, *suites* de ofimática, diccionarios electrónicos o *software* de gestión de proyectos— son las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), enfocadas a la mejora de la productividad y rentabilidad. Si nos atenemos a las más especializadas de la profesión, encontramos las memorias de traducción —como Trados, OmegaT, Wordfast, Transit, Déjà Vu, MemoQ o Similis—, los programas de análisis de corpus —como AntConc, MonoConc o WordSmith—, las herramientas de localización de páginas web —como

WebBudget, Poedit, Pootle, Lokalize o CatsCraddle— y los programas de subtitulación —como Subtitle Workshop—.

Estas herramientas, ampliamente utilizadas desde su creación en la traducción científico-técnica, jurídica —al perseguir ambas una mayor fidelidad al original y precisión terminológica— o audiovisual —por sus características técnicas—, tardaron algo más en incorporarse a la traducción humanística, que comprende la amplia gama de textos relacionados con las humanidades: filosofía, filología, historia, literatura, artes escénicas, biblioteconomía o ciencias políticas, entre otros muchos. Así como múltiples tipologías textuales: ensayos, artículos de opinión o científicos, crítica literaria, estudios demográficos o textos de ficción, por citar algunos. Las ventajas de las herramientas TAO son más visibles en aquellos donde se repiten más unidades de traducción, como los ensayos, o en los que aparece bibliografía, donde es posible ahorrar tiempo haciendo cambios mínimos y además sirven como herramientas de control de calidad, pues aseguran que no queda ninguna frase o párrafo por traducir.

No obstante, la traducción literaria conlleva un proceso cognitivo más creativo e intuitivo que otras modalidades de traducción, por lo que sigue resistiéndose al uso extensivo de las memorias de traducción, ya que subconscientemente pueden condicionar la naturalidad del discurso y se suele optar por la elaboración de glosarios cuando es necesario. Algunos traductores las utilizan en la fase final del proceso para mejorar el texto, como por ejemplo para verificar si utilizan con demasiada asiduidad algunos términos que permiten un sinónimo mejor.

Debemos mencionar también como otro «recurso» digital «el nuevo espacio conversacional que ofrece Internet» (López-Pérez y Olvera-Lobo, 2018: 96). En traducción humanística y audiovisual, podríamos poner de ejemplo la traducción de productos «de culto», donde una comunidad de consumidores consolidada influirá en nuestra documentación inicial y es susceptible de tener cierto peso en las decisiones traductológicas. Asimismo, este canal de diálogo instantáneo permite obtener mucha información *a posteriori* de la recepción del producto que podría supeditar la praxis futura o servir de estímulo para iniciar una investigación al respecto.

II. METODOLOGÍA

Las HD, como hemos mencionado, propician un fractal interminable de posibilidades. En nuestro caso, se ha materializado en la creación de BDAFRICA, una base de datos que responde por primera vez a la pregunta «¿qué literatura africana se ha publicado en España?».

Al abordar el análisis traductológico, al español y al francés, de la obra *The House of Hunger* del autor zimbabuense Dambudzo Marechera, advertimos que no era posible contextualizar su recepción en el mercado español: se desconocía cuántos autores zimbabuenses se habían publicado previamente, cuántos africanos, en qué editoriales, el porcentaje por género o quién los estaba traduciendo, entre otras muchas cuestiones. Existían numerosos repositorios y bases de datos institucionales y académicas —como

la Base de Datos de Libros del Ministerio de Cultura y Deporte, REBECA, TARYAMED o la Biblioteca Africana de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, entre otras—, pero ninguna de ellas permite buscar datos por el país de origen del autor.

Nos encontrábamos pues ante una carencia mayúscula que había que abordar antes o después para proporcionar un marco teórico sólido y fiable a nuestra investigación y para coadyuvar a investigadores que se encontraran en la misma tesitura a la hora de realizar estudios sobre determinados autores africanos o recepción de la literatura africana en general. Asimismo, otro objetivo paralelo era poner disponible este nuevo conocimiento para las editoriales interesadas en explorar nichos de mercado concretos.

Así, procedimos al diseño e implementación de la base de datos, estableciendo unos criterios de diseño claros —límites diastemáticos y tipología documental— y dividiendo el protocolo de implementación en cuatro pasos: recopilación y selección, almacenamiento, tratamiento de los datos y, por último, exportación, publicación y difusión (Fernández Ruiz *et al.*, 2016).

La base de datos abarca un arco temporal que comienza en 1972 —cuando se adoptó España el sistema ISBN— y se extiende hasta 2019. Recopila referencias de monografías, en papel o digital, de autores nacidos en África y publicadas en España en español.

En cuanto a las características técnicas de BDAFRICA, cabe mencionar que se trata de una base de datos relacional para facilitar que sea intuitiva para el usuario y garantizar la flexibilidad en las consultas, permitiendo combinar criterios en el filtrado. El lenguaje utilizado es SQL¹ y se presenta en web de manera interactiva mediante PHP²/MYSQL.

La versatilidad de BDAFRICA nos permite interrogarla de manera general para extraer datos de todo el continente (Fernández Ruiz *et al.*, 2018a), o de manera segmentada, por ejemplo, de la literatura africana de expresión inglesa (Fernández Ruiz *et al.*, 2018b), de expresión portuguesa (Fernández Ruiz, 2020) o de expresión francesa (Fernández Ruiz, 2022). Por primera vez, estos datos nos permiten construir el relato con una base metodológica fiable y de calidad.

III. RESULTADOS

El resultado de la presente investigación es, por un lado, la base de datos en sí como recurso y producto (ISSN 2659-7888, consultable en www.bdafrica.eu) y, por otro lado, los hallazgos que proporciona, dado el gran potencial que ofrece al estar disponible de manera gratuita en red, de los que mostraremos algunos ejemplos.

¹ SQL (Structured Query Language o lenguaje de consulta estructurada) es un lenguaje computacional que permite relacionar conjuntos de datos.

² PHP (Hypertext Preprocessor o preprocesador de hipertexto) es un lenguaje de programación de código abierto que se adapta al desarrollo web.

Así, atendiendo en primer lugar a la base de datos, hemos desarrollado un espacio web, que en su versión 3.0 se divide en: *Inicio*, *BDAFRICA*, *Marco teórico*, *Publicaciones*, *Resultados*, *Transferencia* y *Contacto*.

La pestaña de *Inicio* nos proporciona una descripción del proyecto en español e inglés, definiendo sus objetivos y el alcance de la investigación (figura 1).



Figura 1. Interfaz del apartado *Inicio* de BDAFRICA

Fuente: Elaboración propia

A continuación, la pestaña *BDAFRICA* lleva a la base de datos propiamente dicha y permite al usuario realizar las búsquedas que estime oportunas con la combinación de criterios que desee (figura 2).

Figura 2. Interfaz de búsqueda de la base de datos BDAFRICA.
Fuente: Elaboración propia

Hemos considerado apropiado reservar un apartado a las nociones del *Marco teórico* que complementan la base de datos para aquellos usuarios que deseen profundizar en la ontología del proyecto (figura 3).

Para aplicar unos criterios de diseño adecuados tuvimos que dar respuesta a otras dos lagunas encontradas en la literatura científica. Por una parte, al examinar el estado de la cuestión nos percatamos de que no existía una taxonomía de la literatura poscolonial y, vistos los conceptos que la literatura científica tiende a vincular a ella (y aportando uno propio denominado *plasticidad de géneros literarios*), propusimos un decálogo de características de literatura poscolonial, en aras de favorecer la crítica literaria, los estudios de literatura comparada y de literatura poscolonial.

Decálogo de las características de la literatura poscolonial	
1	Experiencia poscolonial
2	Elección del idioma (polifonía, heteroglosia)
3	Oralidad
4	Reescritura
5	<i>Plasticidad de géneros literarios</i>
6	Hibridación (diferencia, subalteridad, alteridad, ambivalencia, mimetismo)
7	Negritud (panafricanismo, <i>créolité</i>)
8	Violencia
9	Desarraigo (hogar, diáspora, dislocación)
10	Interseccionalidad

Taxonomía de características de la literatura poscolonial.
Fuente: Fernández Rulz, M. R., Corpas Pastor, G. y Seghiri, M. (2021). «Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada». *Revista de Literatura*, 83(165), 7-31.

Por otra parte, al analizar el contexto de recepción y para combatir la representación de las oposiciones binarias que aún se siguen replicando, acuñamos el término CUARTO ESPACIO como herramienta heurística que nos permita representar sin sesgos la hibridación y descolonizar la literatura africana a través de la traducción.

Figura 3. Interfaz del apartado *Marco teórico* de BDAFRICA.
Fuente: Elaboración propia

El apartado *Publicaciones* recoge los artículos que dimanen del proyecto, tanto en su vertiente teórica, como en el diseño e implementación de BDAFRICA y su consiguiente explotación, aportando una visión general del continente o analizando diferentes segmentos (figura 4). Aspiramos a que estas publicaciones sean, por una parte, fuente de conocimiento en sí mismas y, por otra parte, sirvan de ejemplo y estímulo para la explotación de la base de datos de aquellos investigadores interesados con el objetivo de ampliar y auspiciar los estudios africanistas en España.



Figura 4. Interfaz del apartado *Publicaciones* de BDAFRICA.
Fuente: Elaboración propia

A continuación, el apartado *Resultados* ofrece un atisbo claro y rápido a las posibilidades de BDAFRICA sin necesidad de detenerse en exceso en la página (figura 5).



Figura 5. Interfaz del apartado *Resultados* de BDAFRICA.
Fuente: Elaboración propia

Consideramos vital el apartado denominado *Transferencia*, porque una de las dimensiones claves de las humanidades digitales es el impacto social. En el caso de BDAFRICA la transferencia se desdobra, por una parte, en la información que proporciona al sector editorial y, por otra parte, en el impacto educativo de estos autores y sus obras en alumnos de segundo de Bachillerato a través de un proyecto en lengua inglesa galardonado con el primer premio en el xxxi Premio Antonio Domínguez Ortiz a la Innovación y Mejora de la Práctica Educativa, otorgado por la Junta de Andalucía (figura 6).



Figura 6. Interfaz del apartado *Transferencia* de BDAFRICA.

Fuente: Elaboración propia

Por último, ofrecemos el apartado *Contacto* para favorecer las sinergias con otros investigadores o editoriales y atender las consultas y sugerencias recibidas.

Una vez mostrado el recurso en sí y las funcionalidades aledañas que proporciona la página web, pasamos en segundo lugar a ejemplificar a través de diferentes tipos de herramientas de visualización de datos la información inédita que puede obtenerse de BDAFRICA.

En consecuencia, por primera vez tenemos conocimiento de que se han publicado en España 1361 obras de 395 autores, originarios de 41 países africanos. Las preguntas a las que podemos dar respuesta en BDAFRICA son múltiples y diversas. Así, la figura 7 muestra la evolución de las publicaciones a lo largo de 47 años según la lengua origen de la obra. En esta representación gráfica en concreto hemos decidido unificar las lenguas vernáculas —en este caso, afrikáans (2), agni (1), gun (1), lobi (1), mandinka (1), suahili (1) y wolof (1)—, puesto que su presencia es más bien testimonial. Podemos apreciar que, en general, se imponen las obras con el inglés y el francés como lengua origen,

pero sufren un ligero declive en la última década analizada. Sin embargo, las obras en español muestran una consolidación más consistente en el mercado.

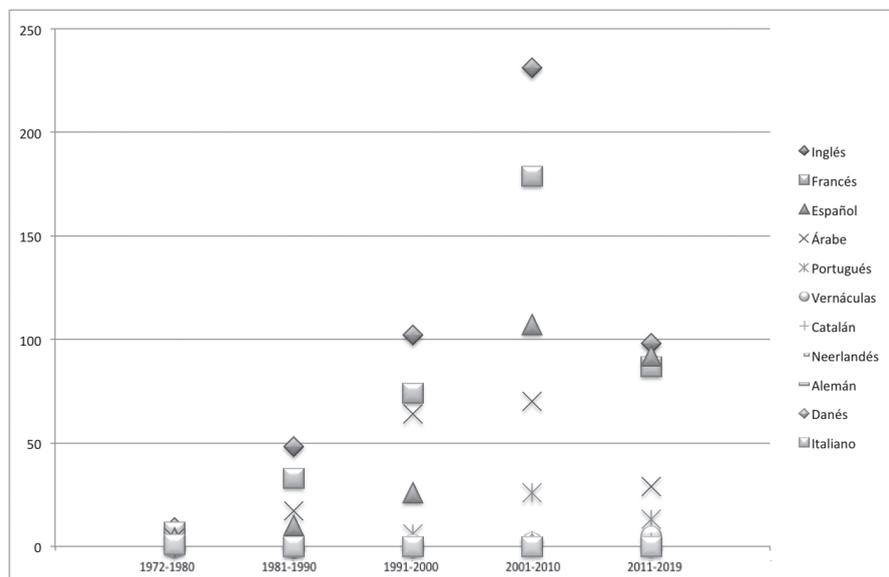


Figura 7. Evolución por décadas del volumen de publicaciones según lengua origen de la obra. Fuente: Elaboración propia

El histograma doble de la figura 8 refleja la evolución de las publicaciones según el género de los autores. Observamos que la mayor parte de las publicaciones de escritores se sitúan en los períodos de 2001-2005 y 2006-2010. En esta década los autores varones con mayor número de obras publicadas son J. R. R. Tolkien (36) —coincidiendo con el inicio de la trilogía cinematográfica de *El señor de los anillos* en 2001 y al que puede considerarse un valor atípico en la base de datos, pues la influencia en su obra de su corto período en África es cuestionable, pese a que se están llevando a cabo unas relecturas poscoloniales muy interesantes (Liebherr, 2012; Brown Fuller, 2013; Lobo Jansson, 2018; Marquis, 2021)—, J. M. Coetzee (33) —ganador del Premio Nobel de Literatura en 2003—, Nayib Mahfuz (24) —mostrando una raigambre en el mercado editorial español desde la concesión del Premio Nobel de Literatura en 1988—, Yasmina Khadra (18), Alexander McCall Smith (16), Albert Camus (13) y Gilbert Sinoué (13). También estos dos lustros son los más fructíferos para las escritoras, aunque en mucha menor medida que sus homólogos masculinos, como puede observarse en la figura 8. Las autoras con más obras publicadas en estos dos períodos son Nadine Gordimer (12) —quien fue ganadora del Premio Nobel de Literatura en 1991—, Waris Dirie (11), Marguerite Abouet (10), Esther Bendahan (9), Agnès Agboton Adigoun (8), Chimamanda Ngozi Adichie (8) y Lauren St. John (8).

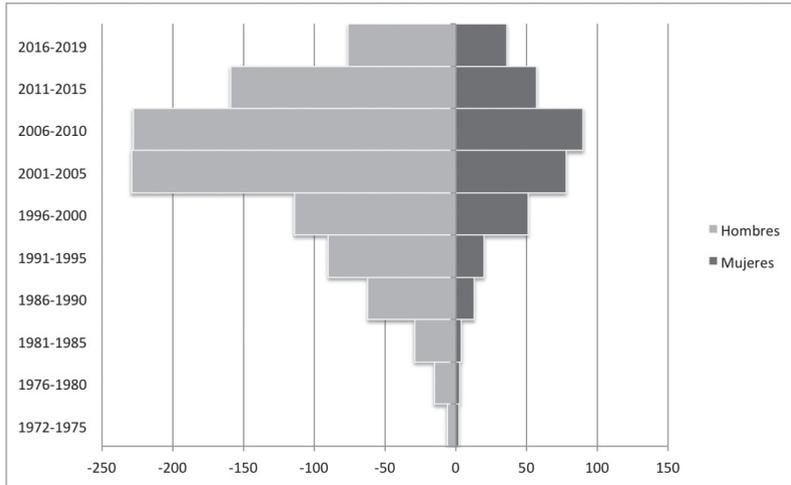


Figura 8. Comparativa por lustros de la evolución de las publicaciones según el género de los autores. Fuente: Elaboración propia

Si se desea cuestionar BDAFRICA desde el punto de vista del análisis traductológico más puro, proponemos partir del interrogante que ilustramos a través de los grafos de la figura 9 y la figura 10. En primer lugar, la figura 9 presenta las obras traducidas al español de la autora senegalesa Ken Bugul con sus respectivos traductores.



Figura 9. Traducciones de Ken Bugul al español con sus respectivos traductores a partir de los datos arrojados por BDAFRICA. Fuente: Elaboración propia

En segundo lugar, la figura 10 evidencia a qué otros autores africanos —los códigos de color indican el género por si se desea incluir ese sesgo en el estudio— han traducido estos traductores. Una de las funcionalidades más interesantes de BDAFRICA es poder examinar el corpus africano traducido por cada traductor. Este grafo podría servir de base

para un estudio de corte lingüístico que analizara la potencial impronta que pueden llegar a dejar unos autores en otros para el lector español, es decir, hasta qué punto puede lo traducido previamente llegar a afectar al estilo del traductor, pues no es un «fantasma en el libro» como lo denominaba Calvo (2016).

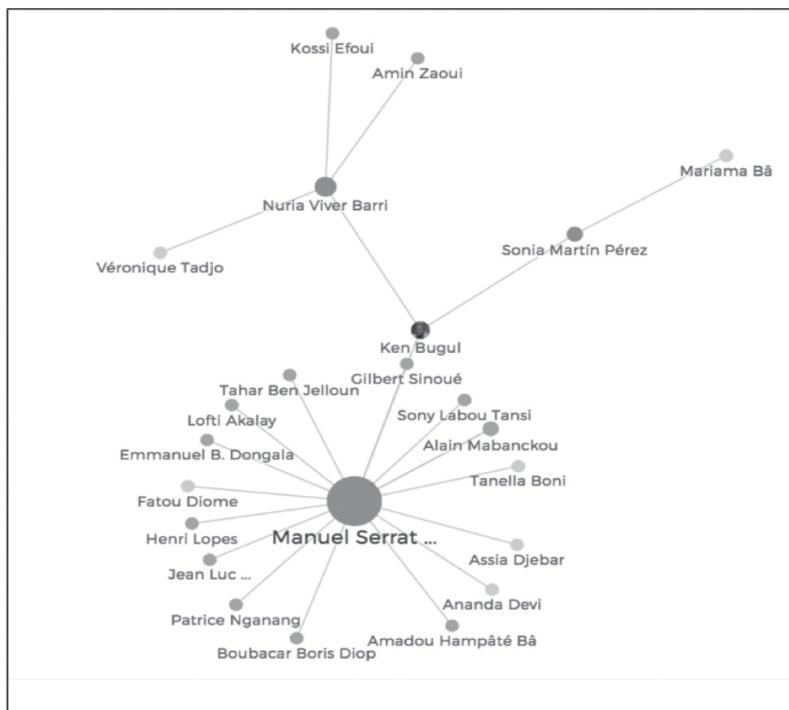


Figura 10. Autores africanos traducidos por los traductores de Ken Bugul al español, con distinción de género, a partir de los datos arrojados por BDAFRICA. Fuente: Elaboración propia

Vistos los resultados de la investigación, tanto el recurso digital como los ejemplos de su funcionalidad, procederemos a comentar dichos resultados.

IV. DISCUSIÓN

Los resultados permiten, de manera inédita, saber cómo se está conformando el canon de literatura africana en España. Proporcionan un torrente de información al respecto, hasta ahora desconocido a través de consultas con un parámetro de filtrado —como el número de autores publicados— o con varios parámetros de filtrado —como por ejemplo qué editoriales los han publicado y en qué medida y en qué época—. Estos datos novedosos sobre tendencias de mercado son susceptibles de dar pie a estudios cuantitativos y cualitativos en el ámbito académico y, al mismo tiempo, de informar a los

agentes del mercado editorial sobre el canon actual, lo que puede determinar sus futuras decisiones de publicación en busca de autores o segmentos —países, género o idiomas, entre otros— por explorar.

En cuanto a las limitaciones del estudio, podemos detectar tres. En primer lugar, la dificultad de establecer los criterios de diseño por las propias características de la disciplina: nos hemos limitado a autores nacidos en África en aras de que fuera una base de datos científica, completa y de calidad y no dejar a la subjetividad del investigador qué autores de migrantes de segunda generación incluir, o tantas otras casuísticas híbridas. En segundo lugar, la recopilación de registros es manual, puesto que no se puede sistematizar al no ser el país de origen de los autores criterio de filtrado en las bases de datos institucionales y académicas. Por lo tanto, cada actualización de BDAFRICA requiere un esfuerzo ímprobo para seguir garantizando su fiabilidad y calidad. En tercer y último lugar, debemos recordar que abarca únicamente las publicaciones en español, pero aspiramos a poder nutrir la base de datos próximamente con aquellas publicaciones en catalán, gallego y vasco. La gran ventaja es que técnicamente es fácil de ampliar a otras lenguas nacionales. La impresión en el mercado editorial es que también está aumentando la publicación de literatura africana en estas lenguas, pero no podemos afirmarlo hasta que no compilemos las obras y podamos así ofrecer datos completos y fiables.

Pese a la complejidad que presenta en el diseño e implementación y pese a esta carencia de variedad lingüística, BDAFRICA representa un punto de inflexión en los estudios de la literatura africana en España. En el marco de las humanidades digitales hemos podido plantear nuevas preguntas y, con su publicación gratuita y de acceso libre en red, aportar el alcance de la democratización de los saberes.

V. CONCLUSIONES

Nuestro proyecto de investigación puede enmarcarse en las HD en tanto en cuanto es ampliamente interdisciplinar —susceptible de ser utilizado por las filologías, la literatura comparada o la traducción, entre otras disciplinas—, diseña e implementa de manera rigurosa una base de datos con vistas a su gestión e interpretación y presenta como base utópica el acceso libre al conocimiento. Asimismo, lleva aparejado el concepto que acuñamos de *cuarto espacio*, donde interseccionan la geopolítica con la relectura poscolonial de los textos (Fernández Ruiz *et al.*, 2019) y la propuesta de una taxonomía de características de la literatura poscolonial (Fernández Ruiz *et al.*, 2021).

Al igual que las tecnologías se deshicieron del adjetivo «nuevas», deseamos que con el tiempo la investigación en humanidades deje de lastrar el adjetivo «digital», pues el cambio de enfoque debe ser inherente a la disciplina como evolución natural de la misma. Aquella «vocación social» a la que se refería Lázaro Pulido (19 :2021) o ese «conocimiento abierto y compartido» que señalaba Rodríguez Ortega (2014: 15) debe estar mucho más presente ahora que contamos con las herramientas para ello.

Desde la traducción humanística —tanto desde el perfil del traductor humanístico como desde el de investigador en traducción humanística—, al igual que ya proliferan nuestras investigaciones de corte tecnológico, debemos también participar en mayor medida en los procesos, en el diseño de la tecnología necesaria que contemple las especificidades de nuestro trabajo, ya sea desarrollada por un perfil mixto como por equipos interdisciplinarios.

Asimismo, como ha demostrado el caso de BDAFRICA, es esencial que la investigación lleve aparejada la labor de transferencia, como compromiso social y ético, que tanto nos facilitan ahora las HD. Con este objetivo, también se debería incidir en la formación de los investigadores en la visualización de datos. En definitiva, llevar un paso más allá la traducción intersemiótica que proponía Jakobson (en Steiner, 1992: 293-294) para ser capaces de trasladar nuestras investigaciones a representaciones visuales esclarecedoras.

La traducción humanística ya ha iniciado su andadura para asumir los retos de la revolución silenciosa que se está produciendo en las humanidades gracias a las HD y sus ecosistemas digitales, donde el dato nos permite ahora en muchos casos reescribir el relato. Compartimos la creencia de que las humanidades digitales deben contribuir a democratizar el conocimiento, promover las investigaciones inter y transdisciplinares, estimular nuevas preguntas de investigación y contribuir a que comencemos a ver el mundo bajo un prisma transversal.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERMÚDEZ BAUSELA, Montserrat (2014). «Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción». *Estudios de Traducción*, 4: 129-143.
- BLASCO PASCUAL, Javier (2018). «Introducción a la estilometría: Algunos ejemplos de técnicas y protocolos», en Álvarez Ramos, Eva María y Francisco Javier Blasco Pascual. *Humanidades digitales. retos, recursos y nuevas propuestas*. Valladolid: Agilice Digital: 23-34.
- BROWN FULLER, Molly (2013). *The Uncanny and the Postcolonial in JRR Tolkien's Middle-earth*. Tesis doctoral. Orlando, Florida: University of Central Florida.
- BURDICK, Anne et al. (2016). *Digital_Humanities*. Cambridge: MIT Press.
- CALVO, Javier (2016). *El fantasma en el libro: La vida en un mundo de traducciones*. Barcelona: Seix Barral.
- FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios (2020). «Recepción de la literatura africana en lengua portuguesa en España (1972-2019): generación de datos cuantitativos con la base de datos bibliográfica especializada BDAFRICA», en Rodríguez Muñoz, María Luisa y Carmen Expósito Castro (eds.). *La traducción literaria en contexto: Aspectos sociales y autoría*. Córdoba: UCOPress: 115-136.
- FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios (2022). «La literatura africana francófona en España: estudio cuantitativo a partir de la base de datos BDAFRICA». *Çedille, revista de estudios franceses*, 22 (2), 311-330. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2022.22.15>
- FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios, Gloria CORPAS PASTOR y Míriam SEGHIRI (2016). «BDAFRICA: Diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 18: 427-450. DOI: <https://doi.org/10.7238/a.v0i22.3210>

- FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios, Gloria CORPAS PASTOR y Míriam SEGHIRI (2018a). «Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a groundbreaking source for the analysis of African Literature Reception in Spain». *International Journal of Iberian Studies*, 31 (2), 97-116. DOI: https://doi.org/10.1386/ijis.31.2.97_1
- (2018b). «Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDAFRICA», en *Artnodes*, 22: 51-62. DOI: <https://dx.doi.org/10.7238/a.v0i22.3210>
- (2019). «Crossing the Border between Postcolonial Reality and the “Outer World”: Translation and Representation of the Third Space into a Fourth Space». *Cultura, Lengua y Representación*, 21: 55-70. DOI: <https://doi.org/10.6035/CLR.2019.21.4>
- (2021). «Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada». *Revista de Literatura*, 83 (165), 7-31. DOI: <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2021.01.001>
- HERRERA ARENAS, Daniel y David OLAY VARILLAS (2018). «Información geográfica en internet: ¿cartografía para todo?, ¿cartografía para todos?», en Álvarez Ramos, Eva María y Francisco Javier Blasco Pascual (eds.). *Humanidades digitales: retos, recursos y nuevas propuestas*. Valladolid: Agilice Digital: 51-64.
- LÁZARO PULIDO, Manuel (2021). «Las humanidades digitales en y para la historia de la filosofía. Una introducción». *Cuadernos Salmantinos de Filosofía*, 48: 17-48. DOI: <https://doi.org/10.36576/summa.144492>
- LEACH, Jim (2011). «The Revolutionary Implications of the Digital Humanities», Discurso como Presidente del Fondo Nacional para las Humanidades en *5th Annual Conference of HASTAC, University of Michigan. National Endowment for the Humanities*. Disponible en <https://research.uiowa.edu/sites/research.uiowa.edu/files/The%20Revolutionary%20Implications%20of%20the%20Digital%20Humanities.pdf> (fecha de consulta: 07/11/2022).
- LIEBHERR, Louise (2012). *Reimagining Tolkien: A Post-Colonial Perspective on The Lord of the Rings*. Tesis doctoral. Limerick: University of Limerick.
- LOBO JANSSON, Stefan (2018). *Lord of the Rings, Lord of Nature: A Postcolonial-Ecocritical Study of JRR Tolkien's The Lord of the Rings and its Implications in the EFL Classroom*. Tesis doctoral. Växjö: Linnaeus University.
- LÓPEZ PÉREZ, Lourdes y María Dolores OLVERA LOBO (2018). «Ciencia y sociedad: nuevas interacciones en el universo digital. Hacia una nueva disciplina académica para su estudio», en Álvarez Ramos, Eva María y Francisco Javier Blasco Pascual (eds.). *Humanidades digitales. retos, recursos y nuevas propuestas*. Valladolid: Agilice Digital: 269-282. DOI: <https://doi.org/10.12795/Argumentos/2017.i21.05>
- MARQUIS, Claudia (2021). «Colonialism and Its Aftermath in *The Lord of the Rings: Postcolonial Reflections on Tolkien's Imperial Fantasy*», en Kusek, Robert, Beata Piatek y Wojciech Szymanski (eds.). *Aftermath: The Fall and the Rise after the Event*. Cracovia: Jagiellonian University Press: 221-234.
- RÍO RIANDE, María Gimena del y Erzébet Tóth-Czifra (2019). «El metablog OpenMethods o cómo abrir la investigación en humanidades digitales». *Hipertext.net*, 19: 55-65.
- RODRÍGUEZ ORTEGA, Nuria (2014). «Prólogo: humanidades digitales y pensamiento crítico», en Romero-Frías, Esteban y María Sánchez González (eds.). *Ciencias sociales y humanidades digitales. Técnicas, herramientas y experiencias de e-Research e investigación en colaboración*. La Laguna: Sociedad Latina de Comunicación Social: 13-17.
- SCHNAPP, Jeffrey et al. (2009). *The Digital Humanities Manifesto 2.0*. Disponible en https://jeffreyschnapp.com/wp-content/uploads/2011/10/Manifesto_V2.pdf (fecha de consulta: 07/11/2022).
- SCHREIBMAN, Susan, Ray SIEMENS y John UNSWORTH (eds.) (2008). *A Companion to Digital Humanities*. Hoboken: John Wiley & Sons.

- STARRY, Rachel (2021). *Introduction to Digital Humanities and Humanities Data*. Taller en línea de la Biblioteca de la Universidad de California, Riverside. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=RdrnmUlmSow> (fecha de consulta: 07/11/2022).
- STEINER, George (1992). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- THALLER, Manfred (2012). «Controversies around the Digital Humanities: an Agenda». *Historical Social Research / Historische Sozialforschung*, 37(3): 7-23.
- TORRIJOS CARUDA, Carmen (2021, mayo). ¿Por qué programas, si tú eras de letras? [Vídeo]. Conferencias TED. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=BtgXR5y3uM0&t=2s&ab_channel=TEDxTalks (fecha de consulta: 07/11/2022).
- TURNOVSKY, Geoffrey (2022). «Exploring the Challenges of the “Digital Revolution” in a New Minor in Textual Studies and Digital Humanities at the University of Washington». *EuropeNow. Council for European Studies*. Disponible en <https://www.europenowjournal.org/2022/04/17/exploring-the-challenges-of-the-digital-revolution-in-a-new-minor-in-textual-studies-and-digital-humanities-at-the-university-of-washington/> (fecha de consulta: 18/04/2022).